

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2014

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो का सोदाहरण उत्तर दीजिए : 10x2=20
- (a) विज्ञापनों के अनुवाद की चुनौतियों की ओर संकेत देते हुए सिद्ध कीजिए कि विज्ञापन का अनुवाद पुनःसृजन है।
- (b) मलयालम-हिन्दी अनुवाद के संदर्भ में मातृभाषा के प्रभाव पर प्रकाश डालिए।
- (c) मलयालम-हिन्दी के संदर्भ में कथा साहित्य के अनुवाद की मुख्य समस्याओं की चर्चा कीजिए।
- (d) वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद में ध्यान देने योग्य बातों की चर्चा करते हुए वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की प्रविधि पर प्रकाश डालिए।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

- (i) അന്വേഷണം
- (ii) കയറ്റുമതി
- (iii) പരാതി
- (iv) അച്ചടക്ക നടപടി
- (v) ഉദ്യോഗക്കയറ്റം
- (vi) പരിശീലനം
- (vii) മാസിക
- (viii) സൗജന്യ നിരക്ക്
- (ix) ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസം
- (x) ഭരണ ഭാഷ
- (xi) സഹായ ധനം
- (xii) തസ്തിക
- (xiii) പകർപ്പ്
- (xiv) വിശദീകരണം

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए : 5

- (i) അഗ്രിമ
- (ii) പദനാമ

- (iii) प्रारूप
- (iv) संशोधन
- (v) गोपनीय
- (vi) उद्योग मंत्रालय
- (vii) संकल्प
- (viii) तार
- (ix) अधिसूचना
- (x) सिफारिश
- (xi) डाक
- (xii) इलाज
- (xiii) शताब्दी
- (xiv) आमंत्रित करना

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) ഔപചാരികമായ അനുമതി വാങ്ങണം.
- (b) നിർദ്ദേശംപൂർണ്ണമായും ക്രമാനുസൃതമാണ്.
- (c) കണ്ടു, തിരിച്ചയയ്ക്കുന്നു.
- (d) മുൻകാല പ്രാബല്യത്തോടു കൂടി അനുവദിക്കുന്നു.

- (e) അവധി കഴിഞ്ഞ് ജോലിയിൽ പ്രവേശിക്കുന്ന സെക്ഷൻ ഓഫീസർ, കൃഷി വകുപ്പ്, ശ്രീ. ജെയിംസ് ജോസഫിനെ റബർ ഗവേഷണ വകുപ്പിൽ നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു.
- (f) ഈ പ്രമേയത്തിന്റെ ഓരോ പ്രതി സമിതിയിലെ എല്ലാ അംഗങ്ങൾക്കും അയക്കേണ്ടതാണ്.
- (g) 'വിജ്ഞാന കൈരളി' എന്ന പേരിൽ ഒരു മാസിക കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു വരുന്നുണ്ട്.
- (h) ഓരോ ജില്ലയിൽ നിന്നും തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന 300 യുവതീ യുവാക്കൾക്ക് സ്റ്റോളർഷിപ്പോടു കൂടി പ്രവേശനം നൽകുന്നു.
- (i) ഇപ്പോൾ ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് പതിപ്പും ലഭ്യമാണ്.
- (j) സമ്മതിദാനം ഓരോ പൗരന്റെയും അവകാശമാണ്; കടമയും.
- (k) ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പിന് ആദ്യത്തെ ജ്ഞാനപീഠ പുരസ്കാരം ലഭിച്ചു.
- (l) അമേരിക്കൻ ഓഹരി വിപണിയിൽ തികളാഴ്ച വീണ്ടുമുണ്ടായ 173 പോയിന്റ് ഇടിവ് ഇന്ത്യൻ ഓഹരിവിപണിയിലും കരിനിഴൽ വീഴ്ത്തി.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद 10

कीजिए :

- (a) इसे अति आवश्यक समझा जाए।
- (b) कृपया आदेश दें।
- (c) अपेक्षित कागज़ नीचे रखे हैं।
- (d) अनुरोध है कि आप अपने प्रतिनिधि भेजकर नुकसान का अनुमान लगाने की कृपा करें।
- (e) कम आय वाले नागरिकों को रियायती दर पर कानूनी सहायता प्रदान की जाएगी।
- (f) चयन किए जानेवाले सभी छात्रों को शिक्षा एवं अन्य व्यय के लिए 3000 रुपये की मासिक छात्रवृत्ति दी जाएगी।
- (g) हिन्दी और अंग्रेज़ी में कार्यसाधक ज्ञान आवश्यक है।
- (h) छोटी दूरी के स्थानों तक पैदल चलें या साइकिल पर चलें।
- (i) विजयी टीम को नकद पुरस्कार के साथ ट्रॉफी प्रदान की जाएगी।
- (j) मेरी के.एल. 7 ए. एफ. 4300 गाड़ी की आर.सी. बुक खो गई।
- (k) ओमचेरी का 'तेवरुटे आना' नाटक है, उपन्यास नहीं।
- (l) आपकी उपस्थिति सादर प्रार्थित है।

5. निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं दस के हिन्दी और मलयालम में पर्याय दीजिए : 10

शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a) दफ्तर		
(b) हिस्सा		
(c) कमजोर		
(d) किस्मत		
(e) दाखिला		
(f) इंतजार		
(g) दिमाग		
(h) खुद		
(i) रिश्त		
(j) सवाल		
(k) अखबार		
(l) किताब		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं दो का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15x2=30

- (a) അഞ്ചു വർഷം രാഷ്ട്രത്തിന്റെ സർവ്വ-സൈന്യാധിപനും പ്രഥമ പൗരനുമായിരുന്ന എ.പി.ജെ. അബ്ദുൽ കലാമിന് വിരമിച്ചു നാലു മാസത്തിനുശേഷം ഔദ്യോഗിക ഭവനം ലഭിച്ചു. നിരവധി തീവ്രവാദി സംഘടനകളിൽ നിന്ന് ഭീഷണി നേരിടുന്ന

കലാമിന്റെ ഔദ്യോഗിക വസതിയുടെ പണി വേഗം പൂർത്തിയാക്കണമെന്ന് സുരക്ഷാ ഏജൻസികൾ പലതവണ കേന്ദ്ര പൊതു-മരാമത്തു വകുപ്പിനോട് ആവശ്യപ്പെട്ടിരുന്നു. എന്നിട്ടും പണി മന്ദഗതിയിലാണ് നടന്നത്. രാഷ്ട്രപതിസ്ഥാനത്തു നിന്നും വിരമിക്കുന്ന കലാമിന് നൽകാൻ ജൂൺ രണ്ടാം വാരത്തിൽ തന്നെ വസതി കണ്ടുപിടിച്ചിരുന്നു - വെങ്കിലും ഒക്ടോബറിൽ അദ്ദേഹം വിരമിക്കുമ്പോഴാണ് വീടു നന്നാക്കാനുള്ള മെറ്റലും തടിയുമെല്ലാം എത്തുന്നത്. മുൻ രാഷ്ട്രപതി ആവശ്യപ്പെട്ടാൽ ഡൽഹിയിൽ തന്നെ താമസസ്ഥലം നൽകണമെന്നാണ് പ്രോട്ടോക്കോൾ വ്യവസ്ഥ.

(b) കിഴക്കും പടിഞ്ഞാറും ഒരിക്കലും കൂട്ടി മുട്ടുകയില്ലെന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ ഒരു ചൊല്ലുണ്ട്. പക്ഷെ സിങ്കപ്പൂർക്കാർ പറയുന്നത് അവിടെ കിഴക്കും പടിഞ്ഞാറും കൂട്ടി മുട്ടുമെന്നാണ്. സിങ്കപ്പൂർ പാശ്ചാത്യ-പൗരസ്ത്യ ദേശങ്ങളുടെ നടുവിലാണ് സ്ഥിതി ചെയ്യുന്നത്. അതു കൊണ്ട് രണ്ടു സംസ്കാരങ്ങളുടെയും സമന്വയമാണ് ഇവിടെ കാണുന്നത്. പൗരസ്ത്യരുടെ പൈതൃകം കൈവിടാതെ പാശ്ചാത്യരുടെ ആധുനികത കൂട്ടിയിണക്കിയിട്ടുള്ള ഒരു സംസ്കാര വിശേഷം. സിങ്കപ്പൂർ വന്നാൽ നമ്മുടെ ശ്രദ്ധയെ ഏറ്റവുമധികം

ആകർഷിക്കുന്നത് ഇവിടുത്തെ വെടിപ്പും വൃത്തിയുമാണ്. ഒരു തുണ്ടു കടലാസ് റോഡിലേക്ക് വലിച്ചെറിഞ്ഞാൽ 1000 ഡോളർ വരെ പിഴ ശിക്ഷയാണ്. ചവറിടാനും, ടോയ്ലറ്റിനും ജനങ്ങൾ കൂട്ടുന്നിടത്തെല്ലാം വേണ്ടുന്ന സൗകര്യങ്ങൾ ഏർപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്.

- (c) ജല സംരക്ഷണ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്കു പുറമേ മഴ കൊയ്യേണ്ട കാലം കൂടിയാണ് മഴക്കാലം. വീടുകളിലെ മേൽക്കൂരയിൽ വീഴുന്ന വെള്ളം പൈപ്പുകൾ വഴി ടാങ്കിലേക്ക് ഒഴുക്കി സംഭരിക്കാം. കക്കൂസ് കഴുകാനും, വസ്ത്രങ്ങൾ അലക്കാനും, തറ കഴുകാനും മറ്റും ഈ വെള്ളം ഉപയോഗിക്കാം. വലിയ കോൺക്രീറ്റ് വീടുകളും പൊതു കെട്ടിടങ്ങളും ഉണ്ടാക്കുമ്പോൾ മുകൾത്തട്ടിൽ വീഴുന്ന വെള്ളം താഴെ ടാങ്കുകളുണ്ടാക്കി സംഭരിക്കാനുള്ള സൗകര്യമുണ്ടാക്കണം. മേൽക്കൂരയിൽ ഒരു ദിവസത്തെ മഴയിൽ കിട്ടുന്ന വെള്ളം സംഭരിച്ചാൽ ഒരാഴ്ചയോളം ഉപയോഗിക്കാൻ പറ്റും. വൻവിസ്തീർണ്ണമുള്ള കൂറ്റൻ കെട്ടിടങ്ങളുടെ മേൽക്കൂരയിൽ വീഴുന്ന വെള്ളം തൊട്ടടുത്ത് കുളമുണ്ടാക്കി പൈപ്പുവഴി കുളത്തിലെത്തിക്കാം. പിന്നീട് ആവശ്യത്തിന് ഇത് പമ്പ് ചെയ്ത് ഉപയോഗിക്കാം.

(d)

കേരള സർക്കാർ

24591/ ഒ.എൽ

79/പ.വ

ഔദ്യോഗികഭാഷാവകുപ്പ്

തിരുവനന്തപുരം

5 - 5 - 1979

സർക്കുലർ

വിഷയം : മലയാളം ഭരണഭാഷയാക്കൽ -
മുൻ ഉത്തരവുകൾ നടപ്പാക്കുന്നതു സംബന്ധിച്ച് കൂടുതൽ നിർദ്ദേശങ്ങൾ.

പരാമർശം: സർക്കാർ ഉത്തരവ് 146/75 പ.വ
തീയതി 19 - 7 - 1975

പരാമർശത്തിലെ ഉത്തരവിലേക്ക് എല്ലാ വകുപ്പുകളുടെയും ശ്രദ്ധ ക്ഷണിച്ചു കൊള്ളുന്നു. സംസ്ഥാനത്തെ ഭരണഭാഷ മലയാളമാക്കുക എന്ന സർക്കാർ നയം ക്രമേണ പ്രാവർത്തികമാക്കുന്നതിനു വേണ്ട നിർദ്ദേശങ്ങൾ പ്രസ്തുത ഉത്തരവിൽ വ്യക്തമാക്കിയിരിക്കുന്നു. എന്നാൽ ഈ നിർദ്ദേശങ്ങൾ നടപ്പിൽ വരുത്തുന്നതിൽ പല വകുപ്പുകളിൽ നിന്നും ആശാവഹമായ പ്രതികരണമല്ല ഉണ്ടായിട്ടുള്ളത്. ക്രമപ്രവൃദ്ധമായി മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായി മാറ്റുക എന്ന സർക്കാർ നയം പ്രാവർത്തികമാക്കുവാൻ എല്ലാ വകുപ്പുകളും സഹകരിക്കേണ്ടതാണെന്ന് താൽപര്യപ്പെടുന്നു.

എം. രാജശേഖരൻ,
ഡെപ്യൂട്ടി സെക്രട്ടറി.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए :

(a) कार्यालय से संबन्धित पत्र-व्यवहार, कागजात, दस्तावेज आदि तैयार करने में काम करनेवाले विविध सॉफ्टवेयरों का एक विशेष पैकेज है माइक्रोसॉफ्ट ऑफिस अथवा एम.एस. ऑफिस। माइक्रोसॉफ्ट ऑफिस के कई प्रकार हैं। कंप्यूटरों के सर्वाधिक प्रचलन के आधुनिक परिवेश में, ऐसी स्थिति उत्पन्न हो चुकी है कि कंप्यूटर के बिना कोई काम नहीं चल सकता। आज प्रचलित माइक्रोसॉफ्ट ऑफिस की सबसे बड़ी विशेषता यह है कि विभिन्न सॉफ्टवेयरों और उपभोक्ताओं के बीच बेहतर ढंग का समन्वय इसके द्वारा संभव होता है। यानी माइक्रोसॉफ्ट ऑफिस के सभी सॉफ्टवेयर का इस्तेमाल करते हुए हम जो भी काम करते हैं और जो भी दस्तावेज तैयार करते हैं उन सबको कार्यालय के किसी दूसरे सॉफ्टवेयर में ले जाना आसानी से हो सकता है।

(b) सबसे बड़ा प्रश्न अथवा सवालों का सवाल ब्रह्मांड के बारे में पूछा गया प्रश्न ही है। ब्रह्मांड की संरचना संबन्धित विज्ञान में ऐसी परिघटना अभी तक हुई नहीं है जिसे संपूर्ण सत्य कहा जा सकता है। इसलिए विज्ञान विषयों के पीछे सदैव एक ऐसे मन की मौजूदगी रहती है जो साहस और धैर्य के साथ अन्वेषण के मार्ग में लगा रहता

है। जिस तरह यह नहीं कहा जा सकता कि किसी भ्रमण-पथ से इलेक्ट्रॉन कब बाहर कूद पड़ेगा उसी तरह यह भी नहीं कह सकते कि ब्रह्मांड से सरोकार रखनेवाला कोई नया सिद्धांत कब प्रकट होगा। हमारे जीवन-काल में भौतिक विज्ञान अपनी तेज गति में है। सभी ज्यामितीय दर्शनों को पीछे धकेलते हुए आइन्स्टीन बड़ी तेजी से आगे बढ़े। मिनकोवस्की ने सन् 1908 में बताया कि देश और काल का अलग-अलग अस्तित्व महज एक छाया बनकर रह जाएगा।
